EUGÈNE YSAŸE

op. 12

POÈME ÉLÉGIAQUE

Nouvelle édition revue par

Nieuwe uitgave herzien door

New edition revised by

CARLO VAN NESTE

Professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles et au Conservatoire d'Utrecht
Leraar aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel en Conservatorium van Utrecht
Teacher of the Royal Conservatory of Brussel and Conservatory of Utrecht

EDITIONS YSAŸE
39, rue de l'Escrime
BRUXELLES 19
Tél. 43.81.96

Explication des signes employés.

① ② ③ ④ Les 4 cordes

1 Doigt Immobile
R Restez à la position
⊓ Tirez
V Pousez
P à la Pointe
T au Talon

AVIS IMPORTANT :

Accordez le sol en fa ♮
Ne jouez sur la 4ème corde que les notes écrites en carrés

Uitleg van de gebruikte tekens

① ② ③ ④ De 4 snaren

1 Vinger laten staan
R In de positie blijven
⊓ Afstreek
V Opstreek
P op het Punt
T op de Slof

BELANGRIJK BERICHT:

G. snaar in F stemmen
Alleen de vierkantige noten of de 4de snaarstelen

Explanation of the signs employed.

① ② ③ ④ The 4 strings

1 Finger remains stationary
R Stay in the position
⊓ Downbow
V Upbow
P to the Point
T to the Nut

IMPORTANT ADVICE :

Tune the G. String in F
Play only the notes written and enclosed in boxes on the G. string

A GABRIEL FAURÉ

POÈME ÉLÉGIAQUE

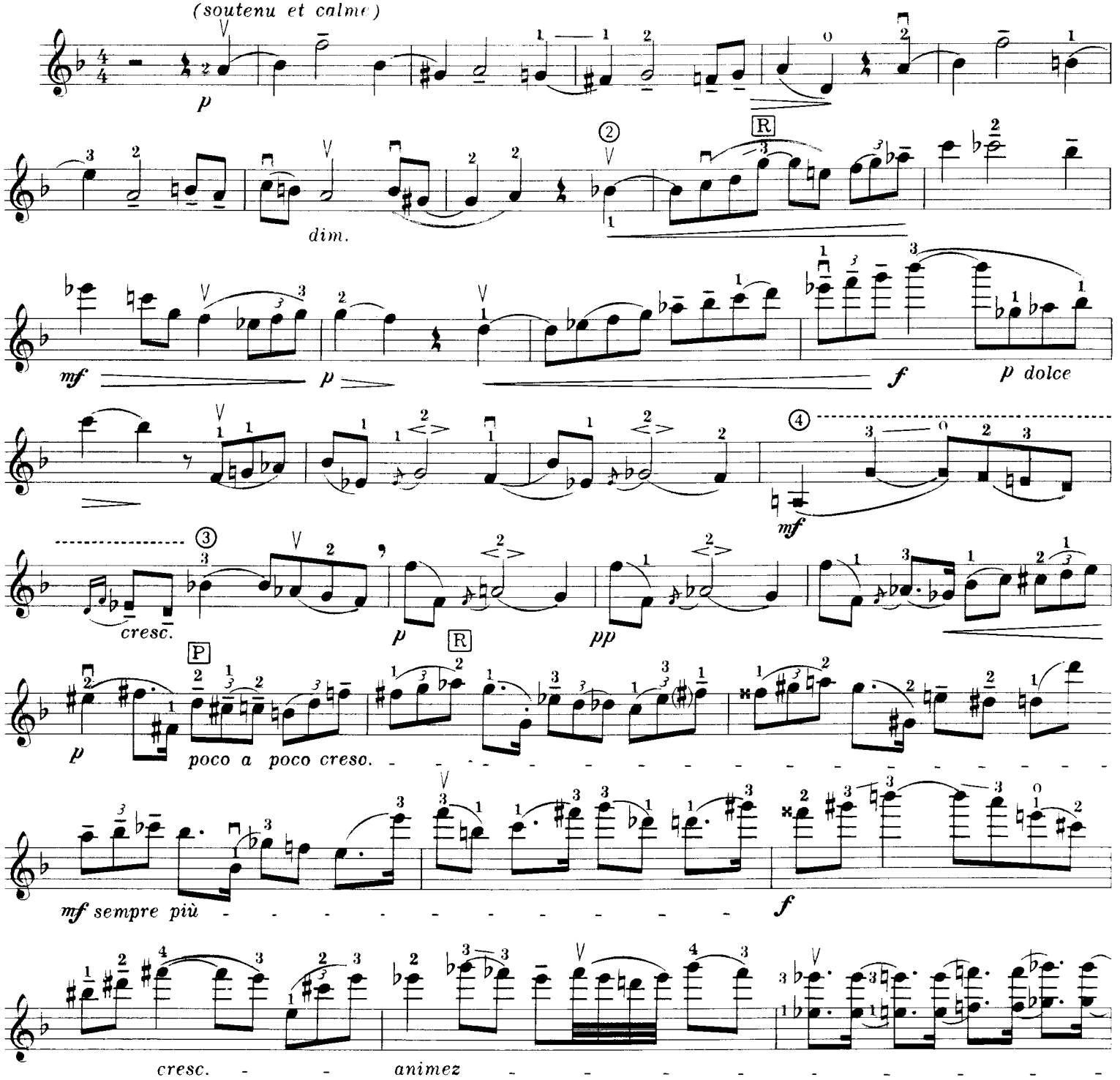
Nouvelle édition revue par Nieuwe uitgave herzien door New edition revised by

CARLO VAN NESTE

E. YSAYE, Op. 12

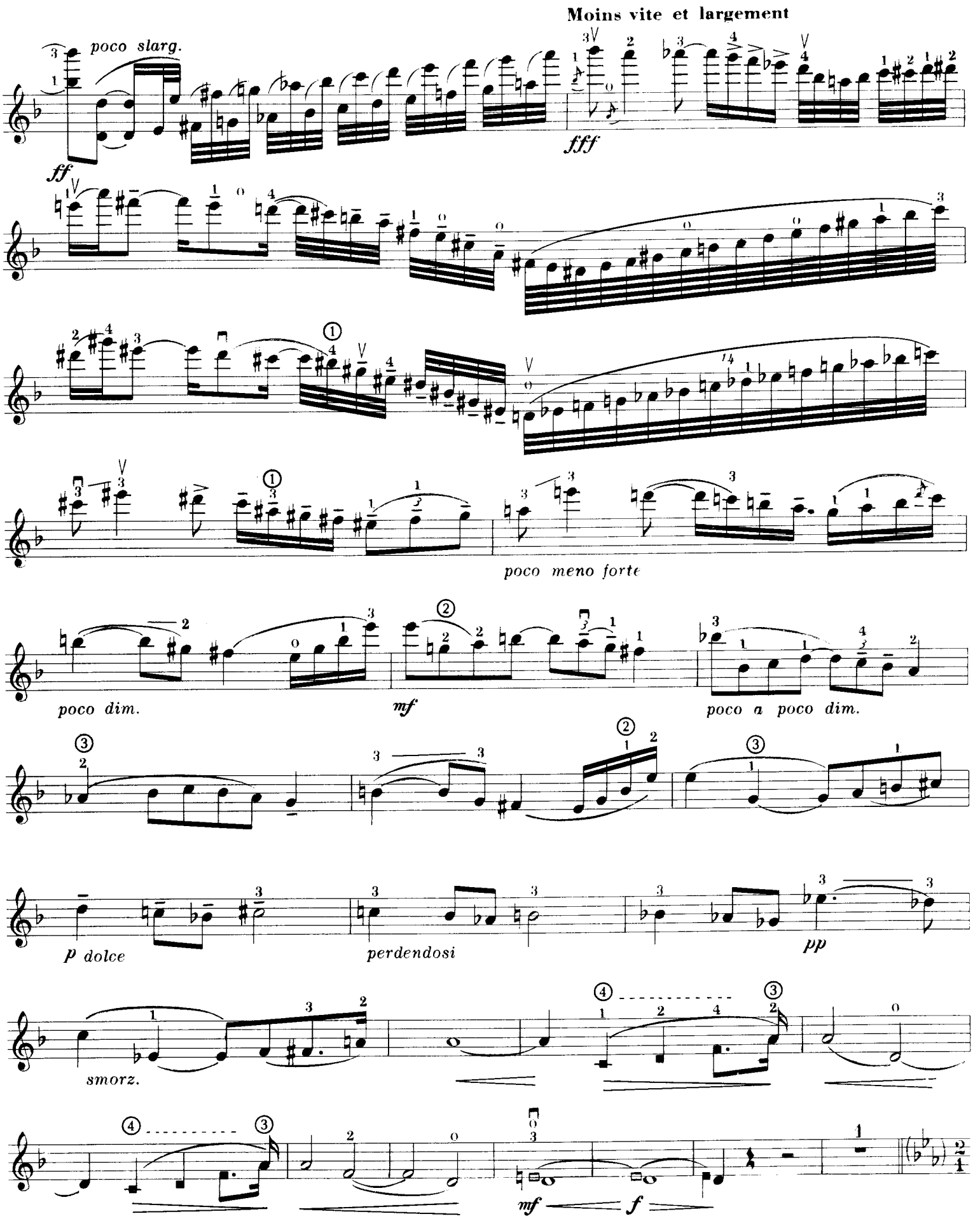
Très modéré

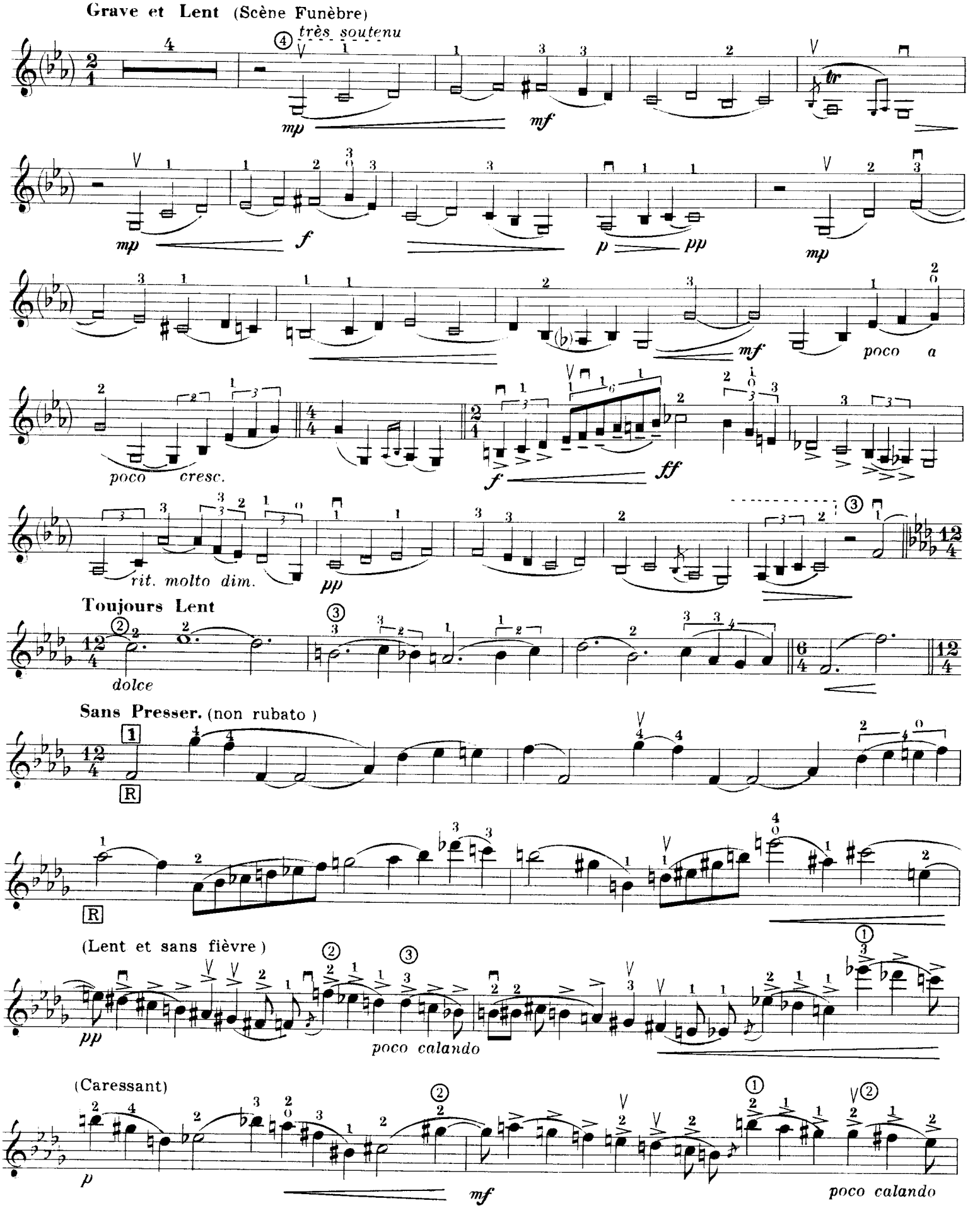
(soutenu et calme)

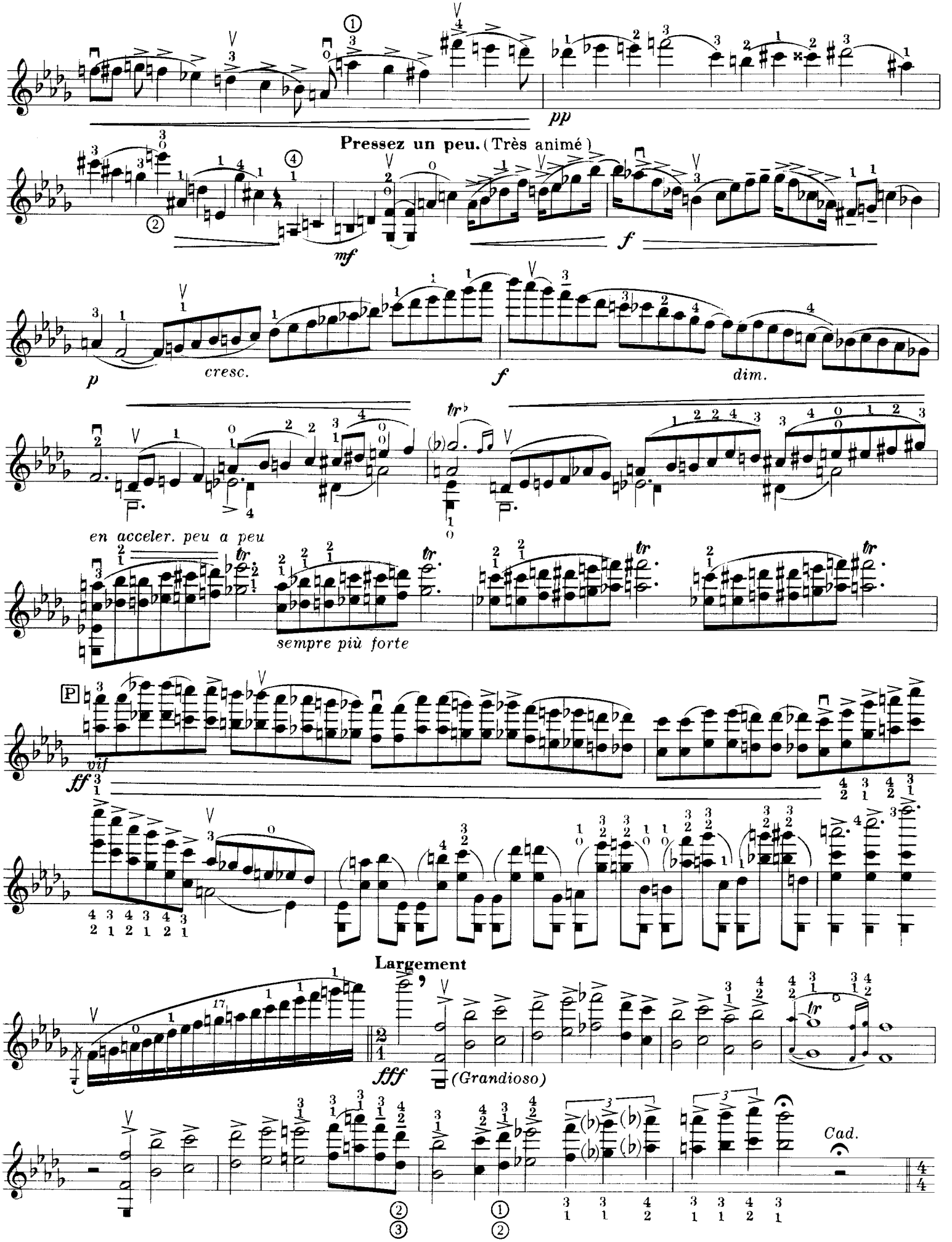


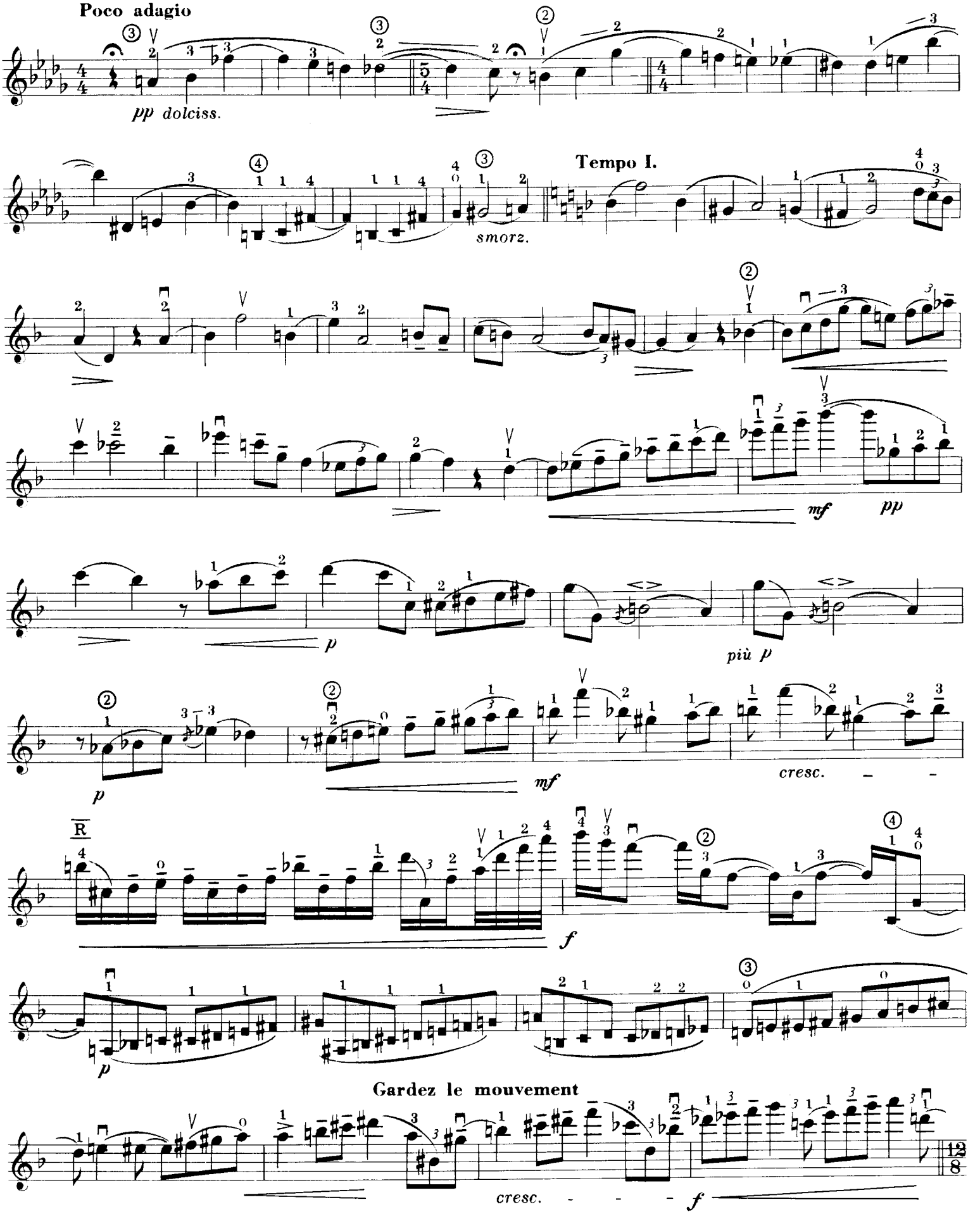
1968 by Editions Ysaye - Brussels

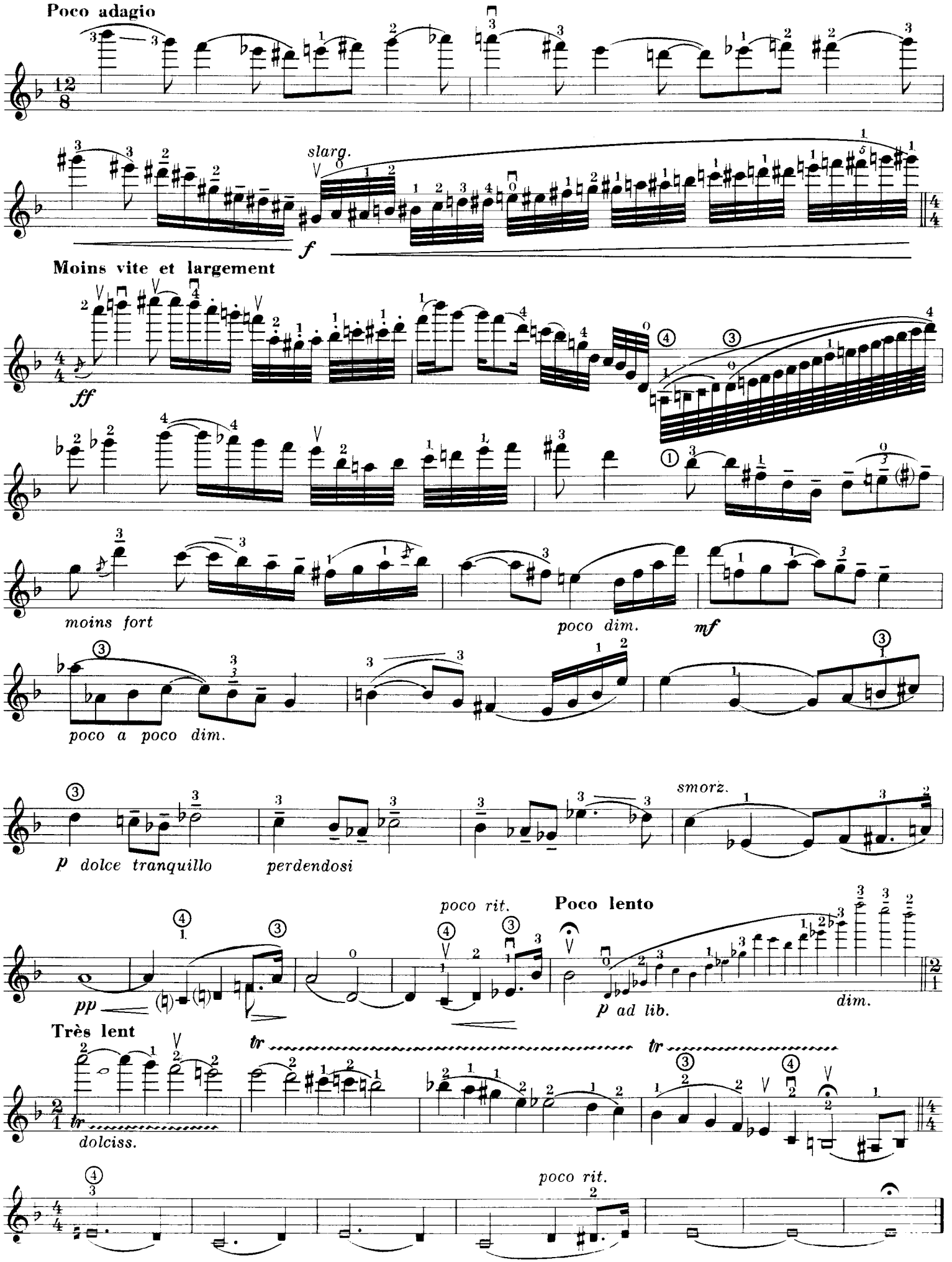
All rights reserved


Moins vite et largement
poco slarg.
ff
fff
poco meno forte
poco dim.
mf
poco a poco dim.
p dolce
perdendosi
pp
smorz.
mf
f


Grave et Lent (Scène Funèbre)
très soutenu
mp
mf
tr
mp
f
p
pp
mp
mf
poco a
poco cresc.
f
ff
rit. molto dim.
pp
Toujours Lent
dolce
Sans Presser. (non rubato)
R
R
(Lent et sans fièvre)
pp
poco calando
(Caressant)
p
mf
poco calando


pp
Pressez un peu. (Très animé)
mf
f
p
cresc.
f
dim.
en acceler. peu a peu
sempre più forte
P
vif
ff
Largement
fff
(Grandioso)
Cad.


Poco adagio
pp dolciss.
smorz.
Tempo I.
mf
pp
p
più p
p
mf
cresc.
R
f
p
Gardez le mouvement
cresc.
f


Poco adagio
slarg.
f
Moins vite et largement
ff
moins fort
poco dim.
mf
poco a poco dim.
p dolce tranquillo
perdendosi
smorz.
poco rit.
Poco lento
pp
p ad lib.
dim.
Très lent
tr
dolciss.
poco rit.

EUGÈNE YSAŸE

op. 12

POÈME ÉLÉGIAQUE

Nouvelle édition revue par

Nieuwe uitgave herzien door

New edition revised by

CARLO VAN NESTE

Professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles et au Conservatoire d'Utrecht
Leraar aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel en Conservatorium van Utrecht
Teacher of the Royal Conservatory of Brussel and Conservatory of Utrecht

EDITIONS YSAŸE
39, rue de l'Escrime
BRUXELLES 19
Tél. 43.81.96

LE POEME ELEGIAQUE

Nouveau par sa forme, original par sa conception, personnel par son harmonie et bouleversant par son inspiration tragique, mais exaltante, ce Poème impressionna Ernest Chausson à un tel point, qu'il n'hésita pas à le prendre comme exemple pour écrire son célèbre POEME, dédié à YSAYE et révélé par lui.

La " scordatura " (la corde de sol abaissée d'un ton) donne au Chant Funèbre, un timbre angoissé, déchirant qui communique à l'auditeur une émotion intense. Ce chant Funèbre fut exécuté par des élèves du maître lors de ses funérailles le 17 mai 1931.

Mais laissons parler l'auteur :

" En général, la forme " POEME " m'a toujours attirée. Elle est plus favorable à l'émotion, elle n'est astreinte à aucune de ces restrictions qu'oblige la forme-sonate consacrée du concerto. Le POEME est, je le pense, un progrès dans mon écriture et mon concept. Il marque chez moi une étape décisive dans la recherche tenace, la volonté, d'associer l'intérêt musical à celui de la grande, de la vraie virtuosité, trop négligée depuis que, abandonnant l'exemple des maîtres du passé, les instrumentistes n'osent plus composer, abandonnant ce besoin à ceux qui ignorent les ressources, les secrets du métier. " E.Y. (Extrait de : Eugène Ysaye, par son fils. Ecran du Monde 1947.)"

Tout en respectant l'esprit et les données précises de l'auteur, très soigneux dans l'indication des doigtés, j'ai complèté certaines notations et ajouté quelques coups d'archet afin d'aider l'exécutant à réaliser le caractère grandiose de l'œuvre.

CARLO VAN NESTE
1968.

HET " POEME ELEGIAQUE „ (TREURDICHT)

Nieuw door zijn vorm, origineel door zijn opvatting, persoonlijk door zijn harmonie en verwarrend door zijn tragische doch geestvervoerende inspiratie, heeft dit POEME een dusdanige indruk op Ernest Chausson gemaakt dat hij niet geaarzeld heeft dit als voorbeeld te nemen om zijn beroemde POEME te schrijven, opgedragen aan YSAYE en door hem geopenbaard.

De " scordatura " (de g-snaar, verlaagd met een toon), verleent aan de Chant Funèbre een beangste en hartverscheurende klankkleur die aan de toehoorder een intense ontroering verschaft. Deze Chant Funèbre werd door leerlingen van de meester uitgevoerd tijdens zijn begrafenis op 17 mei 1931.

Maar laten we de schrijver zelf aan het woord :

" Over het algemeen heeft de " POEME " vorm mij steeds aangetrokken. Zij geeft op een meer gunstige wijze uitdrukking aan de ontroering en is geenszins onderworpen aan die beperkingen welke door de algemeen erkende sonatevorm van het concerto worden opgelegd. Ik ben van oordeel dat het POEME een stap vooruit in mijn stijl van schrijven en mijn opvatting is. Het geeft bij mij de indruk van een beslissende stap naar een hardnekkig zoeken en de wil om het muzikale belang samen te voegen met dat van de grote, de echte virtuositeit die maar al teveel werd verwaarloosd sinds de uitvoerende musici, waarbij zij het voorbeeld van de meesters uit het verleden prijsgeven, niet meer durven te componeren en waarbij zij deze behoefte overlaten aan hen die de verborgen bronnen en de geheimen van het vak niet kennen. " E.Y. (Uittreksel uit : Eugène Ysaye, door zijn zoon. Ecran du Monde 1947)".

Onder eerbiediging van de geest en de nauwkeurige gegevens van de schrijver, uiterst verzorgd in het aanduiden van de vingerzetting, heb ik bepaalde aantekeningen aangevuld en verder enkele streken toegevoegd teneinde de uitvoerende te helpen het grandiose karakter van het werk naar voren te brengen en tot stand te doen komen.

CARLO VAN NESTE
1968.

THE ELEGY

New in its form, original in its conception, personal in its harmony and bewildering in its tragic but exalting inspiration, this Poem impressed Ernest Chausson to such an extent that he did not hesitate to take it as an example when writing his celebrated POEM, dedicated to YSAYE and revealed by him.

The " scordatura " (the G string lowered by a key) gives the Dirge a poignant and heart-rending timbre which fills the listener with intense emotion. This Dirge was performed by the master's pupils at his funeral on 17th May, 1931.

But let us allow the composer te speak :

" In general, the " POEM " form has always attracted me. It is more favourable to emotion, and is subjected to none of those restrictions compelled by the established sonata form of the concerto. The POEM is, I think, an advancement in my writing and in my concept. For me it marks a decisive stage in tenacious research, the will to combine interest in the musical field with that in great and true virtuosity, all too neglected now that, abandoning the examples of the masters of the past, instrumentalists no longer dare to compose, leaving this need to those who are unaware of the resources and secrets of the profession. " E.Y. (Extract from : Eugène Ysaye, by his son. World Screen 1947)".

Whilst respecting the spirit and the precise data of the composer, and taking very great care in the fingering directions, I have completed certain notations and added some bow movements in order to help the performer to bring out the grandiose character of the work.

CARLO VAN NESTE
1968.

A GABRIEL FAURÉ

POÈME ÉLÉGIAQUE

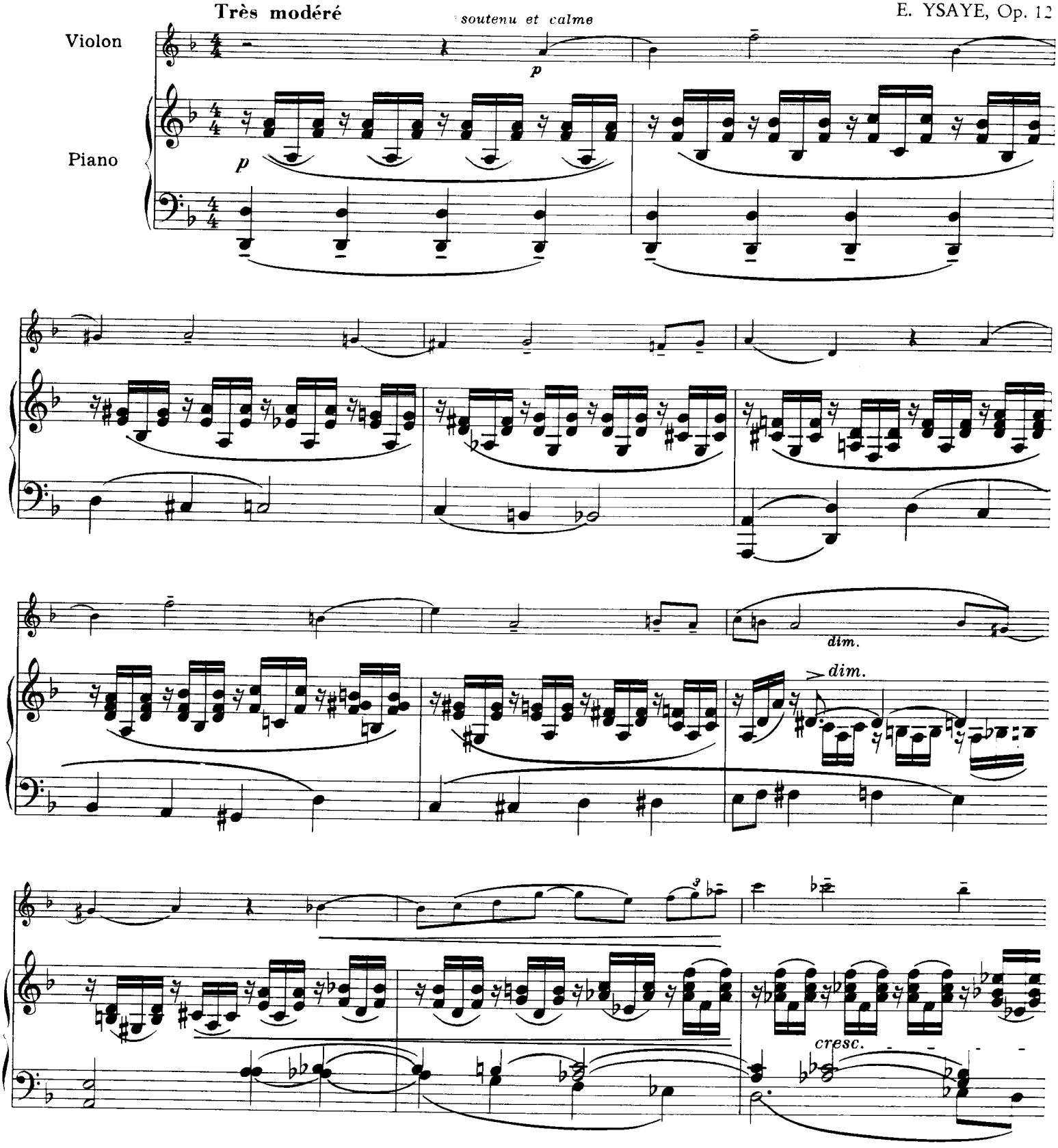
Nouvelle édition revue par

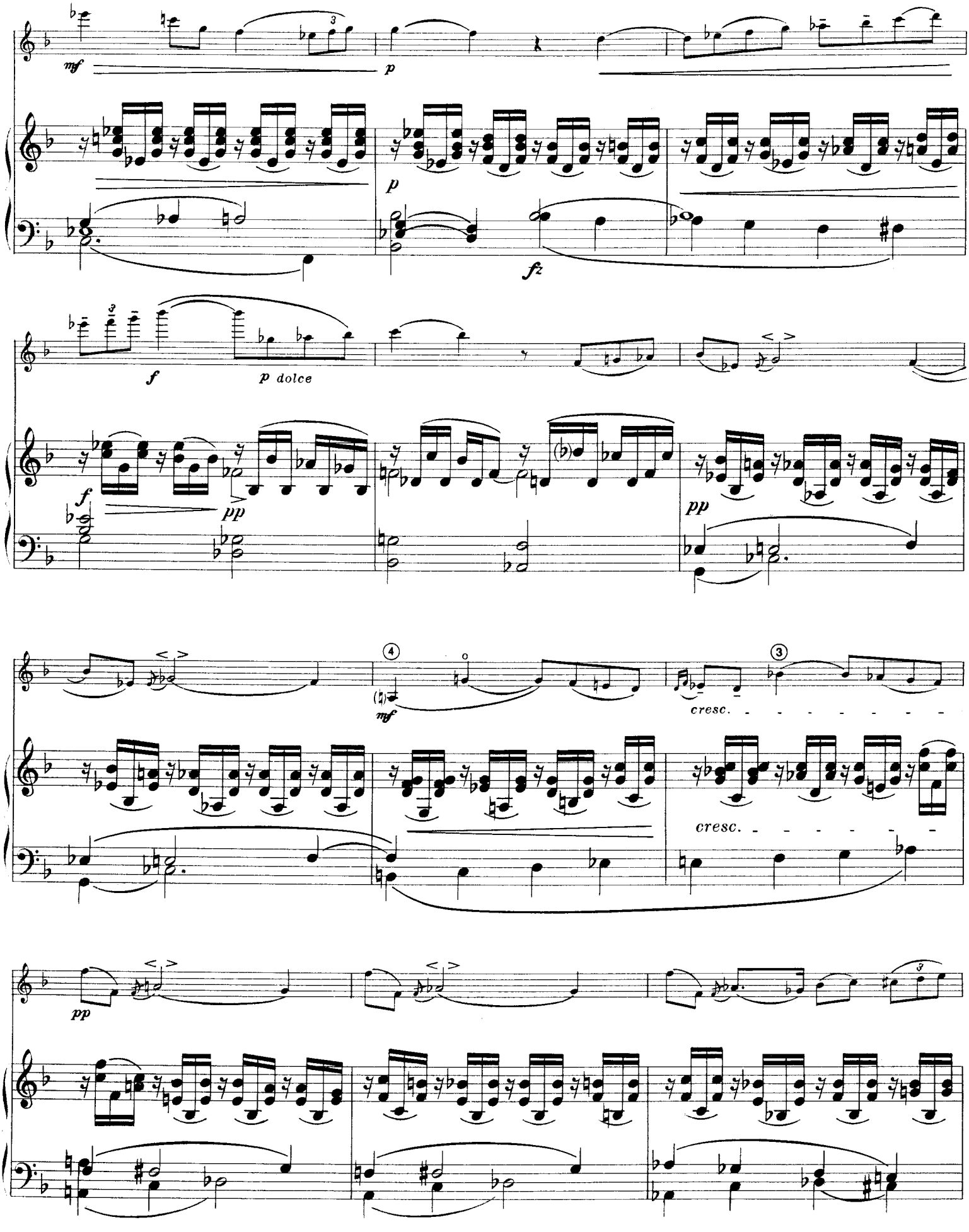
Nieuwe uitgave herzien door

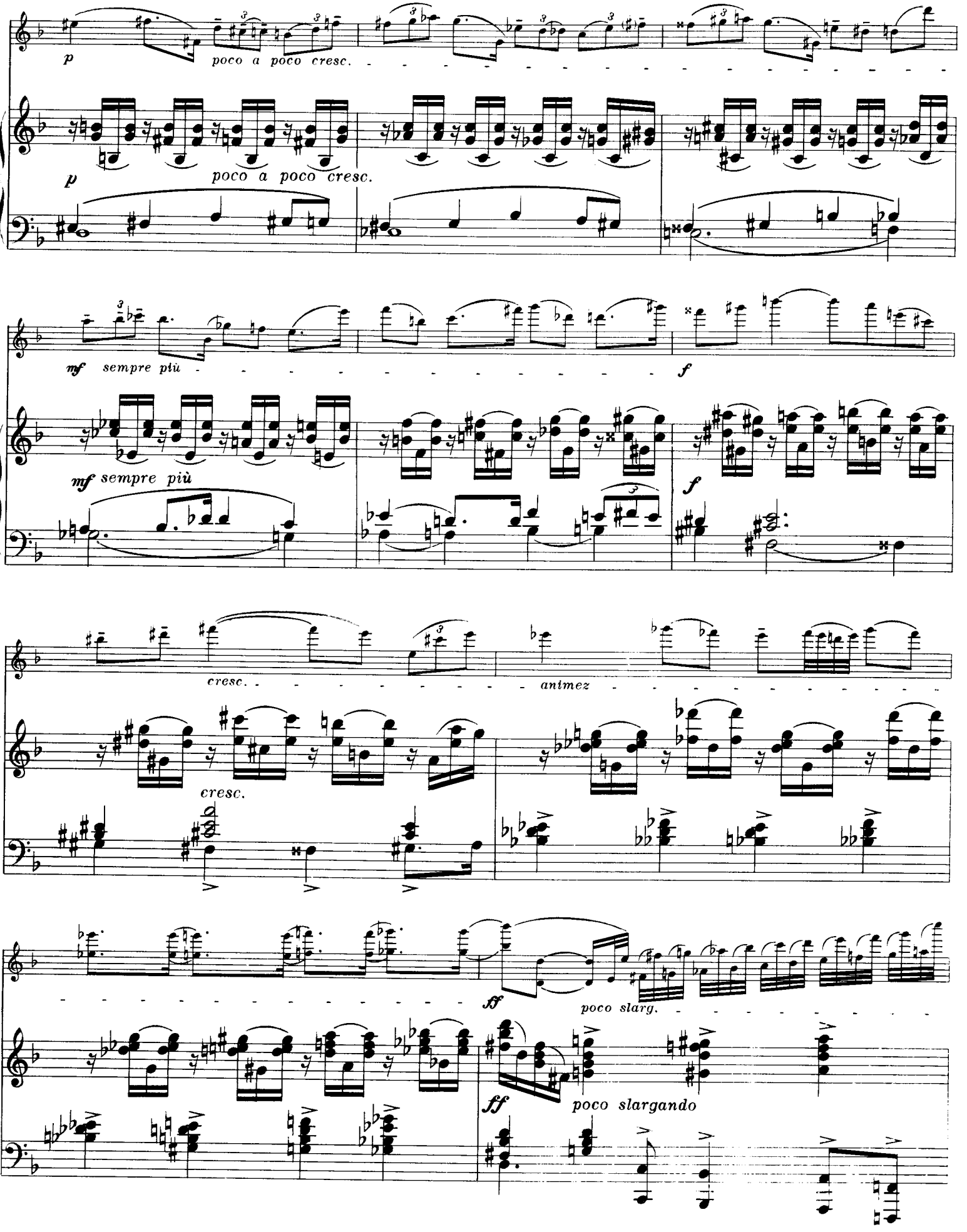
New edition revised by

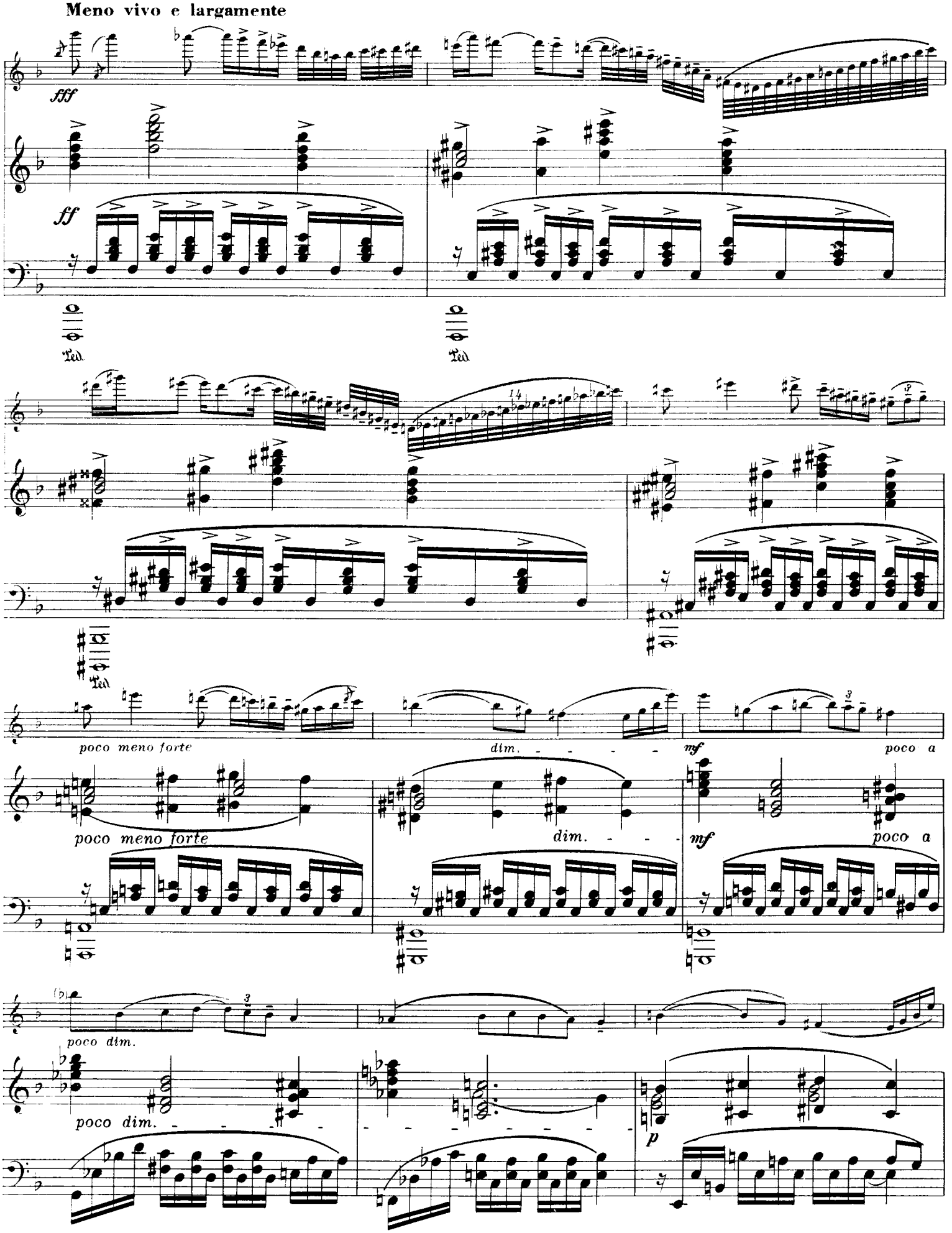
CARLO VAN NESTE

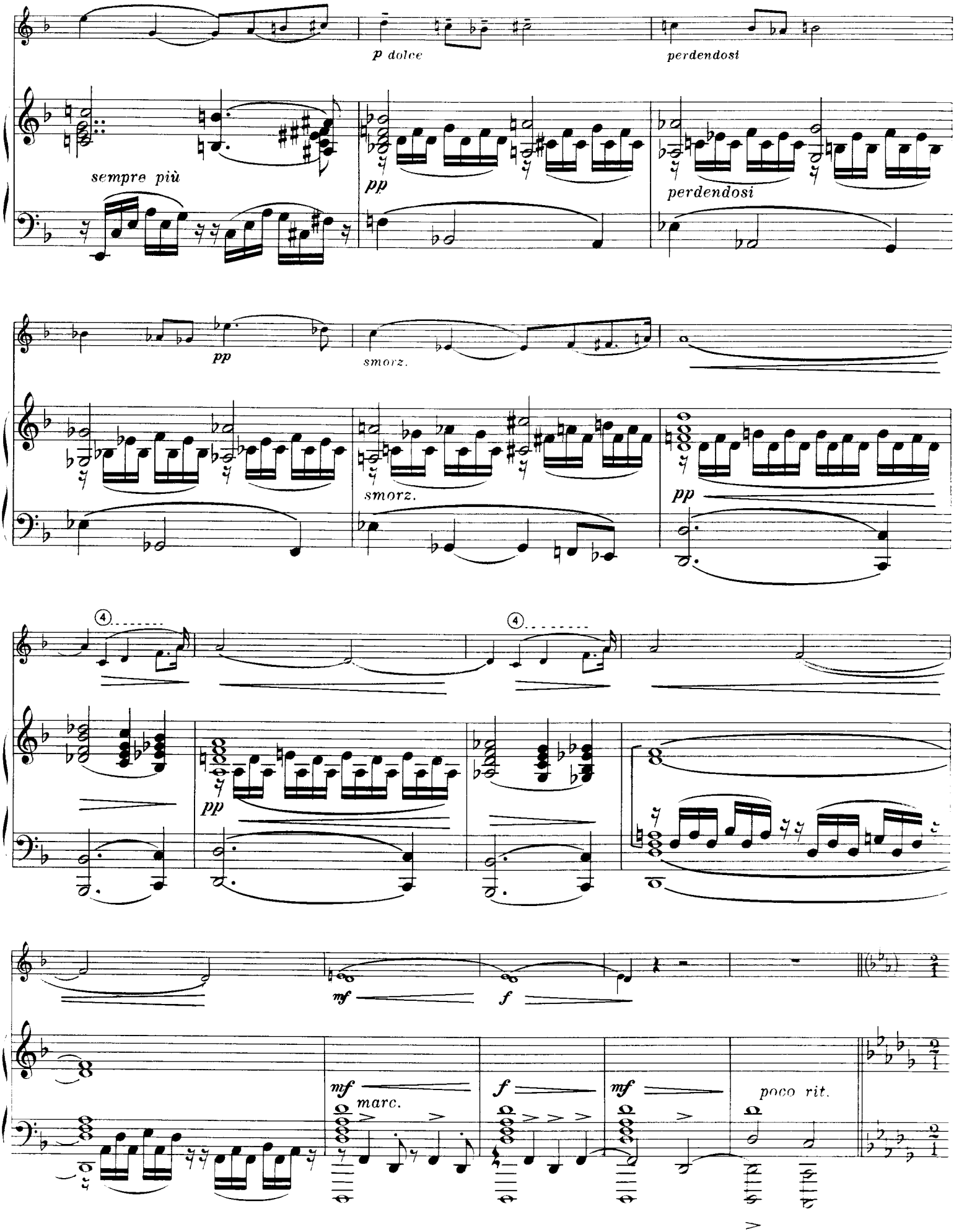
Très modéré *soutenu et calme* E. YSAYE, Op. 12



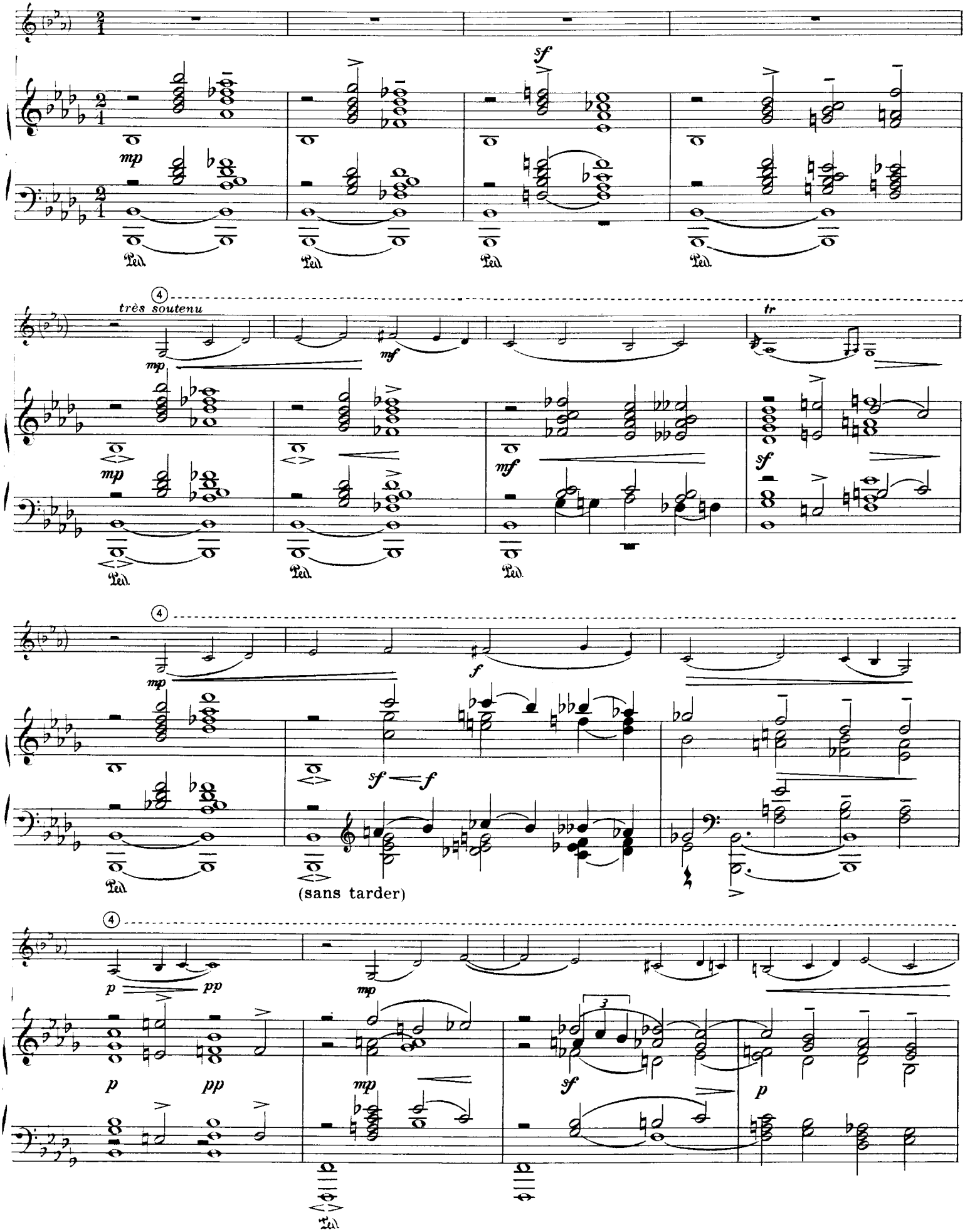

mf
p
p
fz
f
p dolce
f
pp
pp
mf
cresc.
cresc.
pp

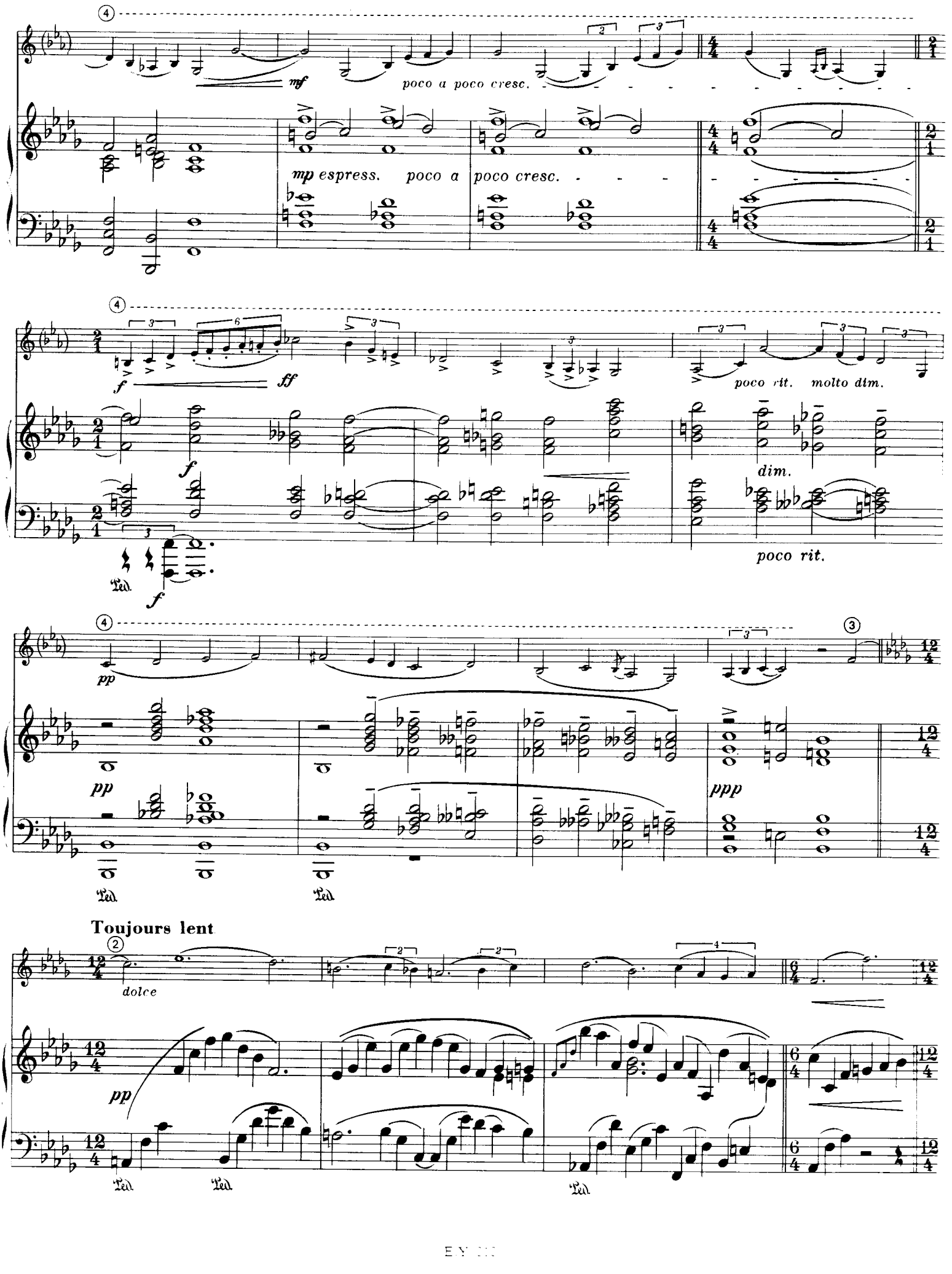

p
poco a poco cresc.
p
poco a poco cresc.
mf sempre più
f
mf sempre più
f
cresc.
animez
cresc.
ff
poco slarg.
ff
poco slargando

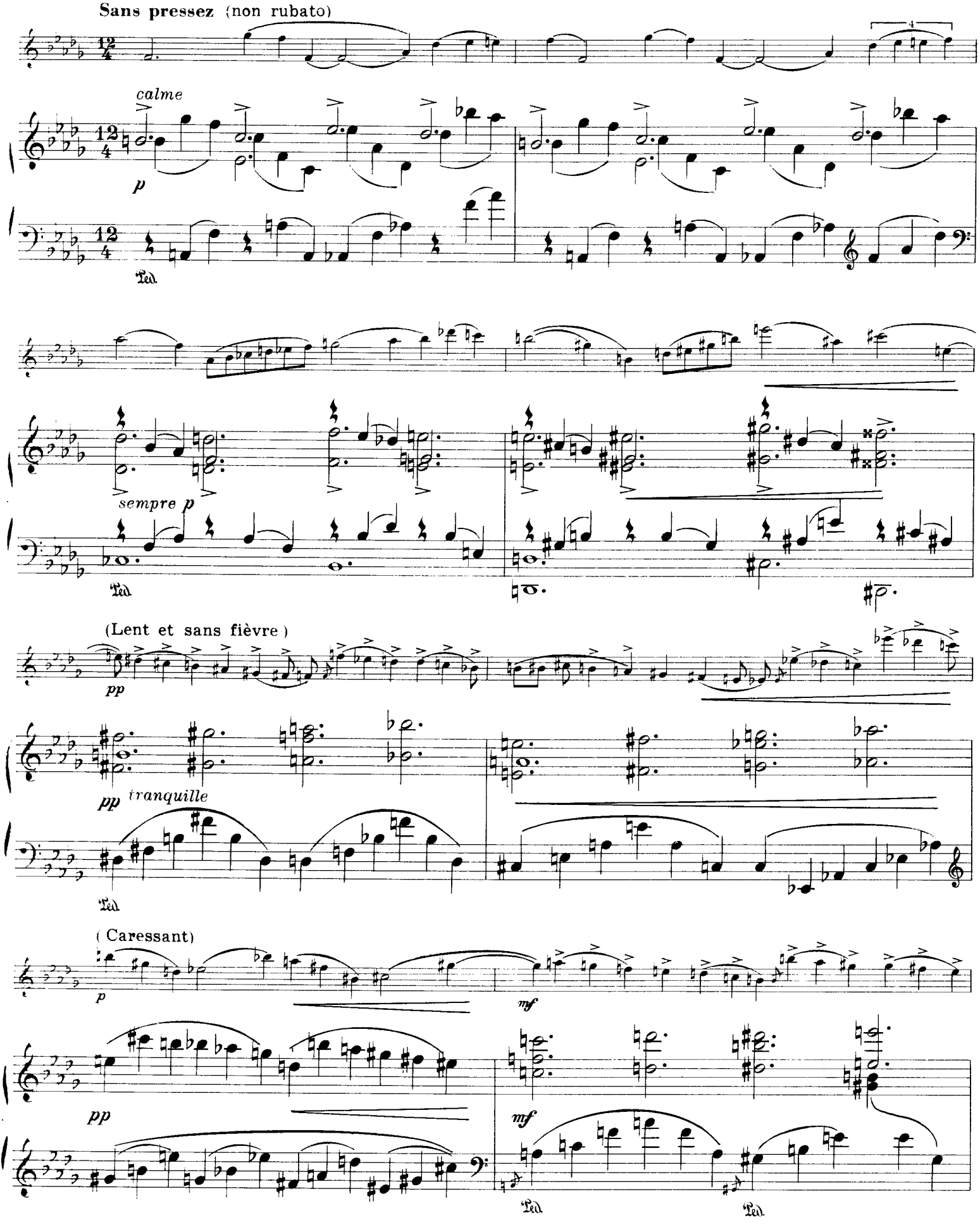

Meno vivo e largamente
fff
ff
Ped.
Ped.
poco meno forte
dim.
mf
poco a
poco meno forte
dim.
mf
poco a
poco dim.
poco dim.
p

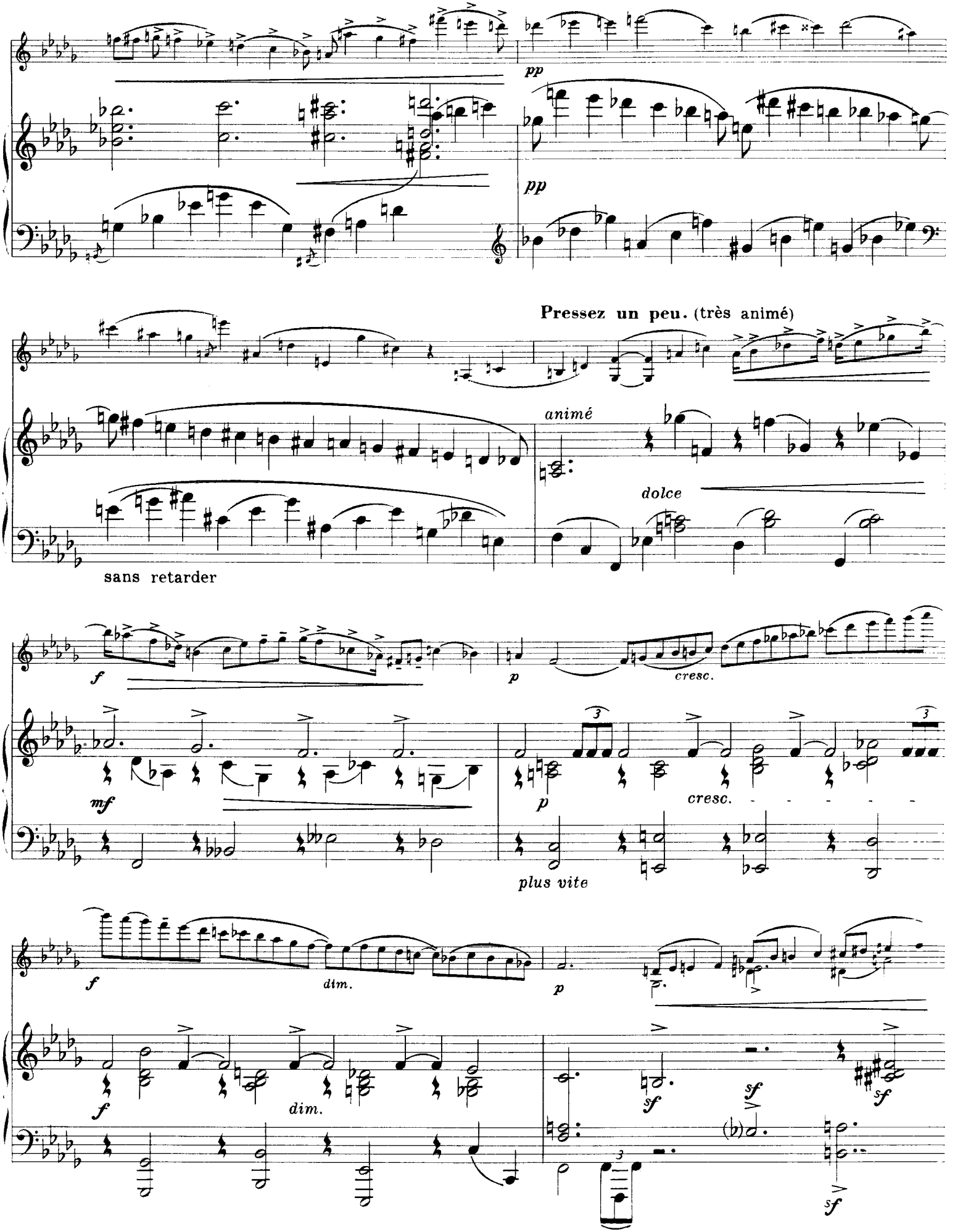

p dolce
perdendosi
sempre più
pp
perdendosi
pp
smorz.
smorz.
pp
pp
mf
f
mf
marc.
f
mf
poco rit.

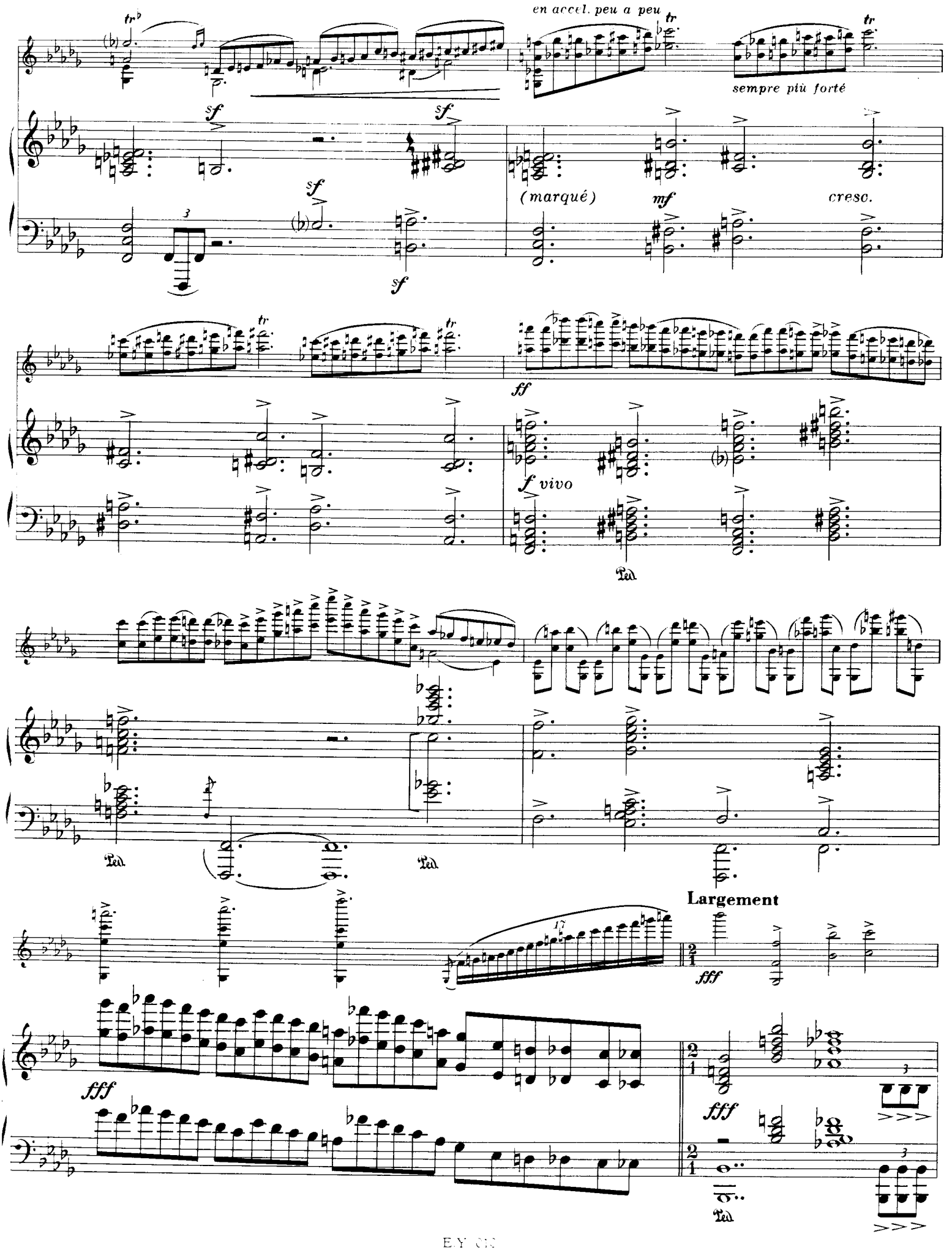
Grave et Lent. (Scène Funèbre.)

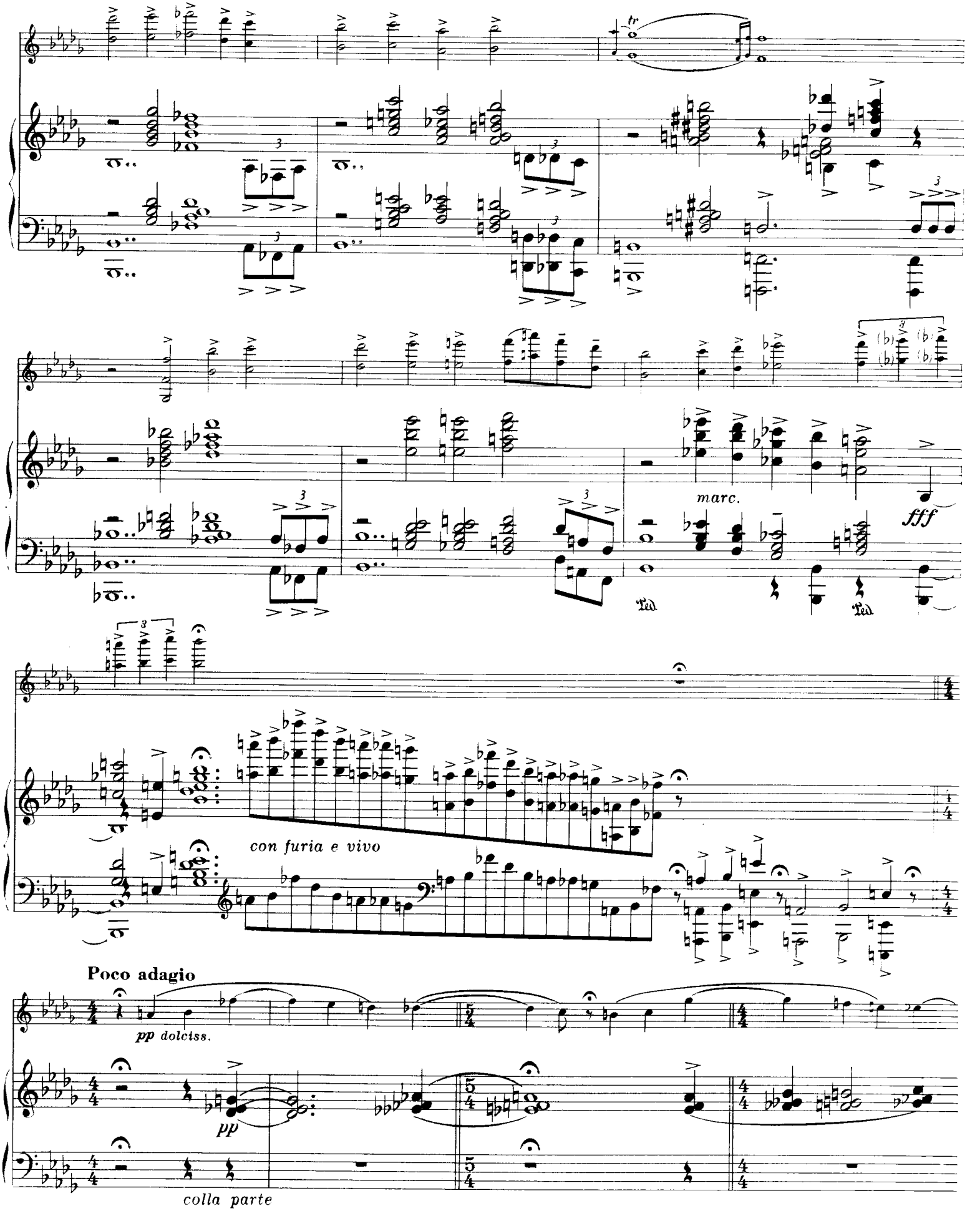


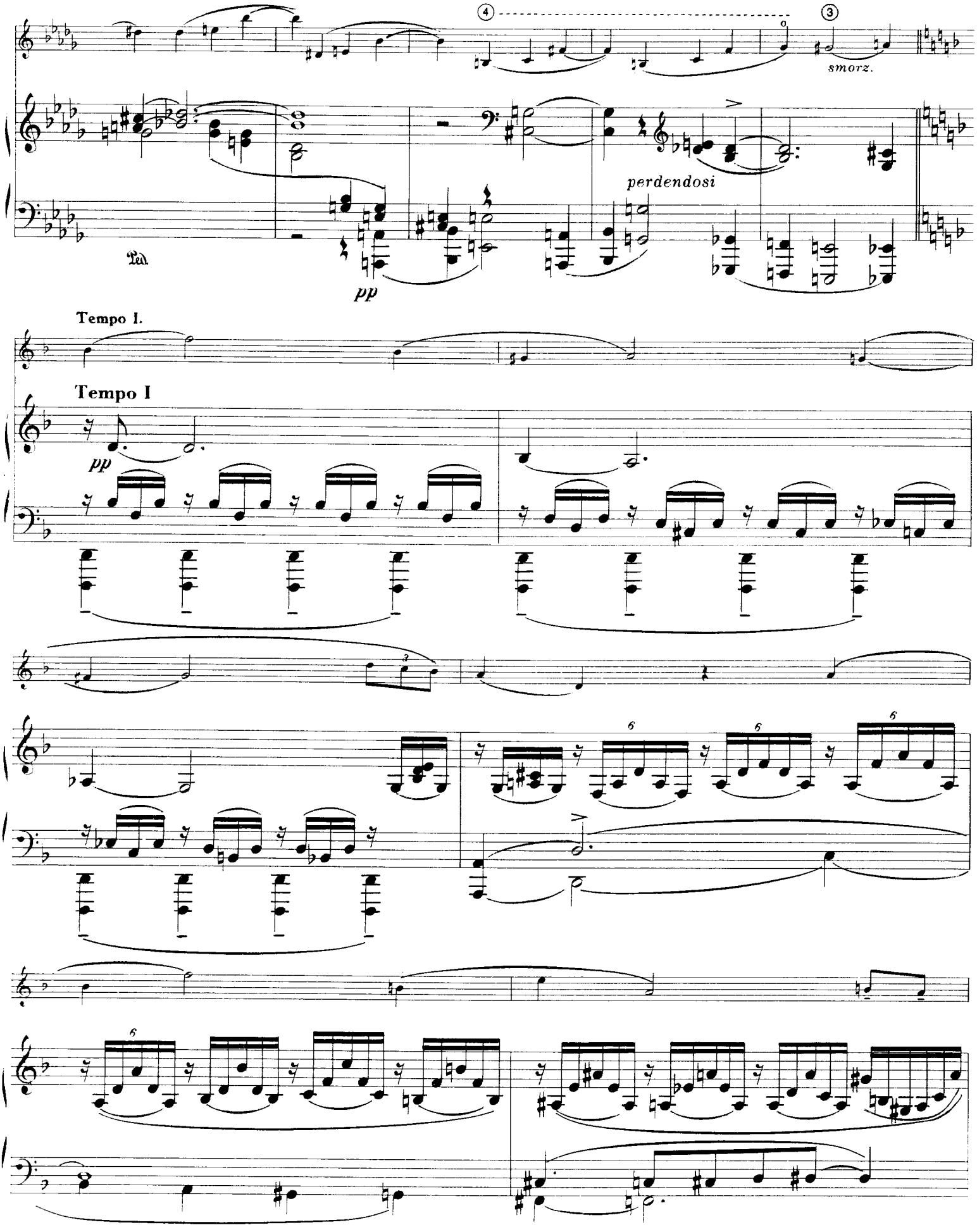

mf
poco a poco cresc.
mp espress.
poco a
poco cresc.
f
ff
poco rit. molto dim.
dim.
poco rit.
pp
ppp
Ped.
Toujours lent
dolce

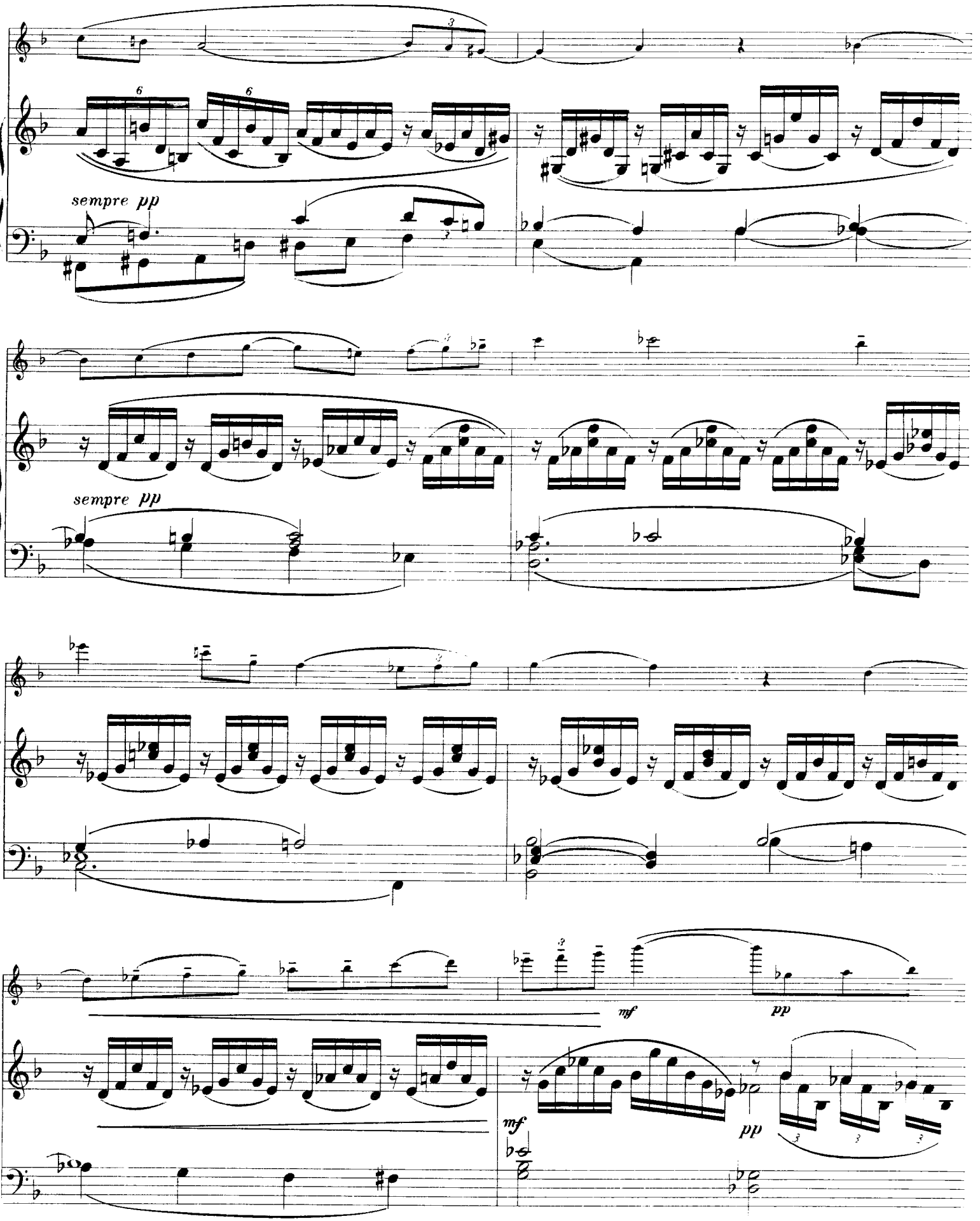

Sans pressez (non rubato)
calme
p
Ped.
sempre p
Ped.
(Lent et sans fièvre)
pp
pp tranquille
Ped.
(Caressant)
p
mf
pp
mf
Ped.
Ped.

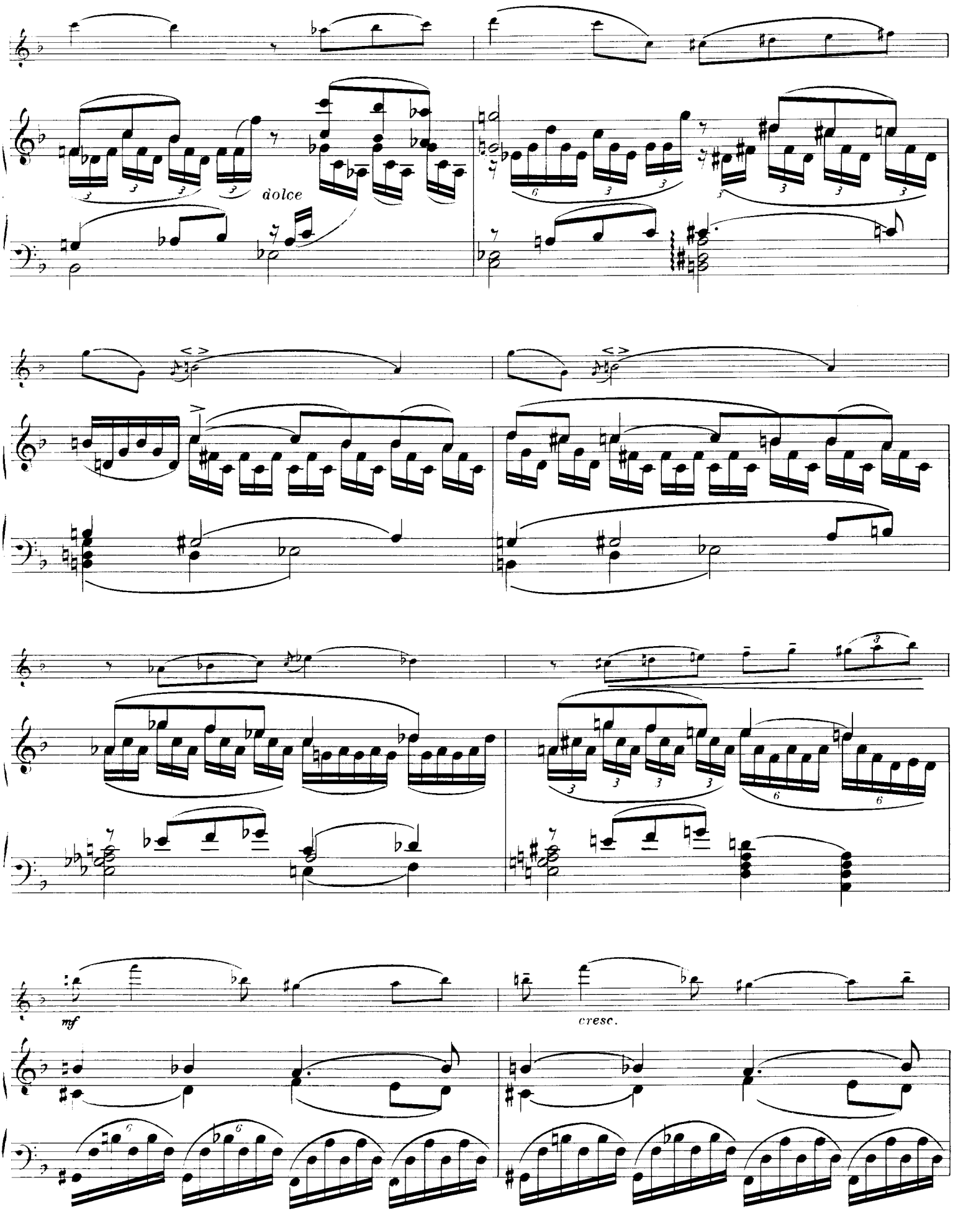

pp
pp
Pressez un peu. (très animé)
animé
dolce
sans retarder
f
p
cresc.
mf
p
cresc.
plus vite
f
dim.
p
f
dim.
sf
sf
sf
sf

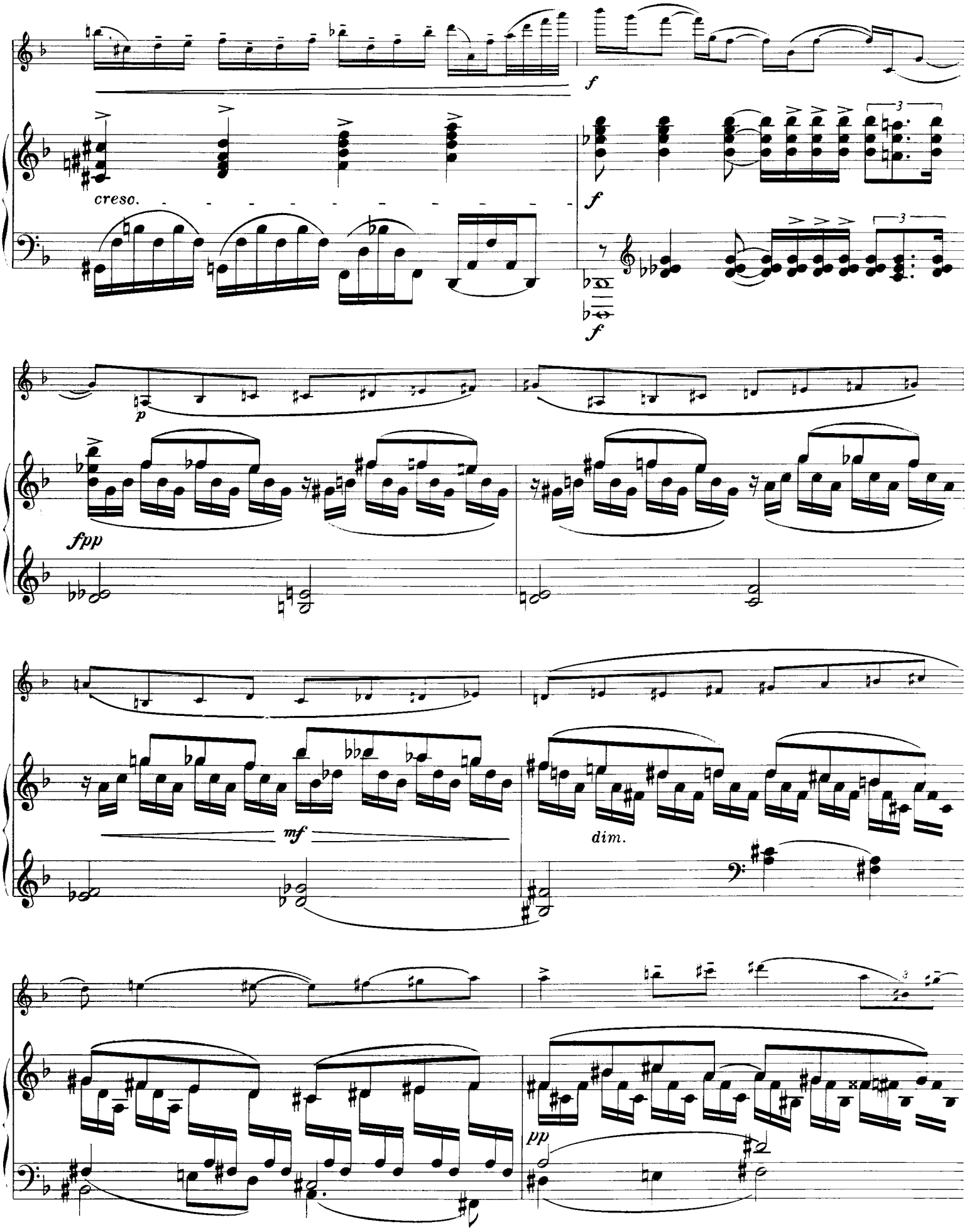

en accel. peu a peu
sempre più forté
(marqué)
mf
cresc.
ff
f vivo
Largement
fff
fff
fff

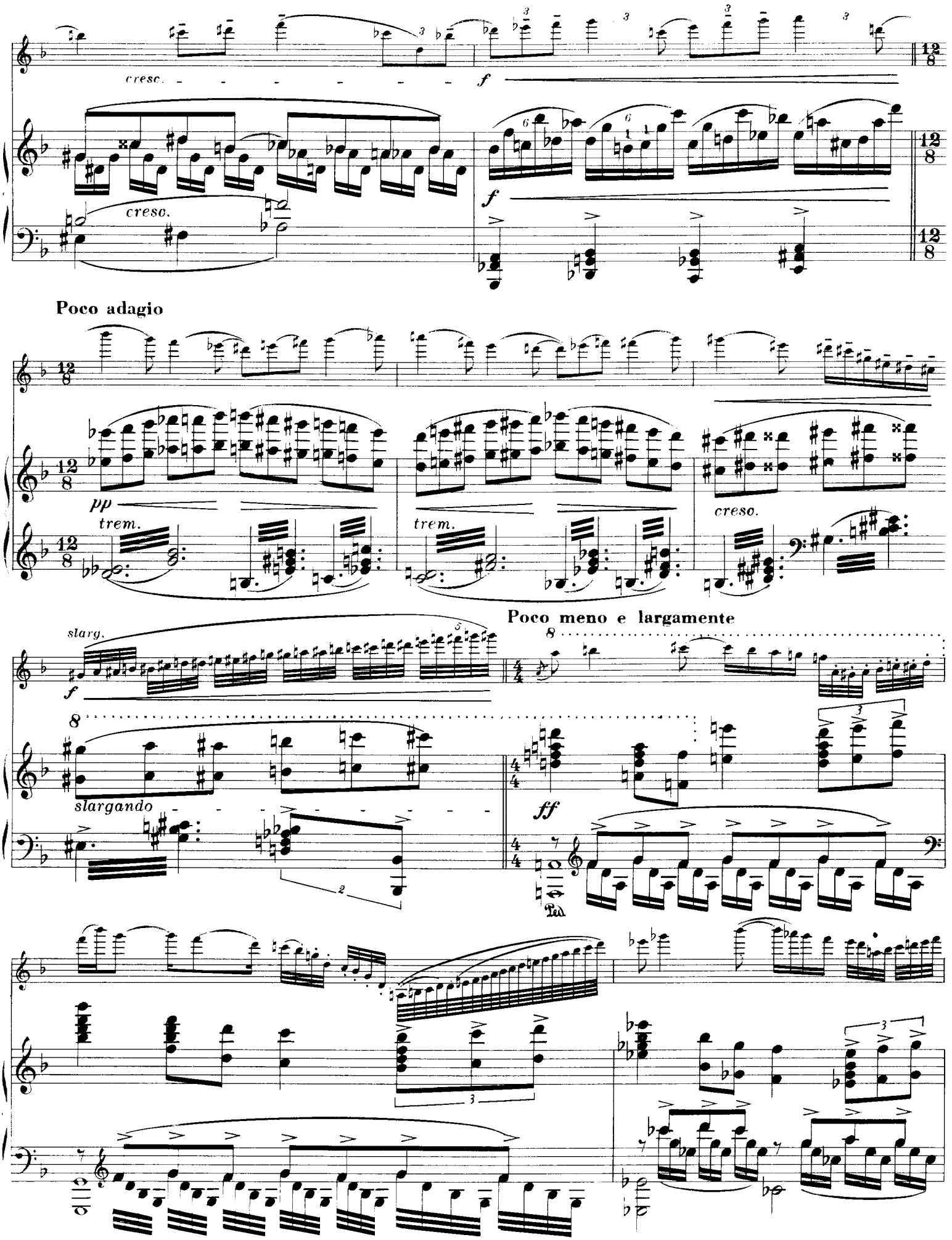

marc.
fff
Ped.
Ped.
con furia e vivo
Poco adagio
pp dolciss.
pp
colla parte

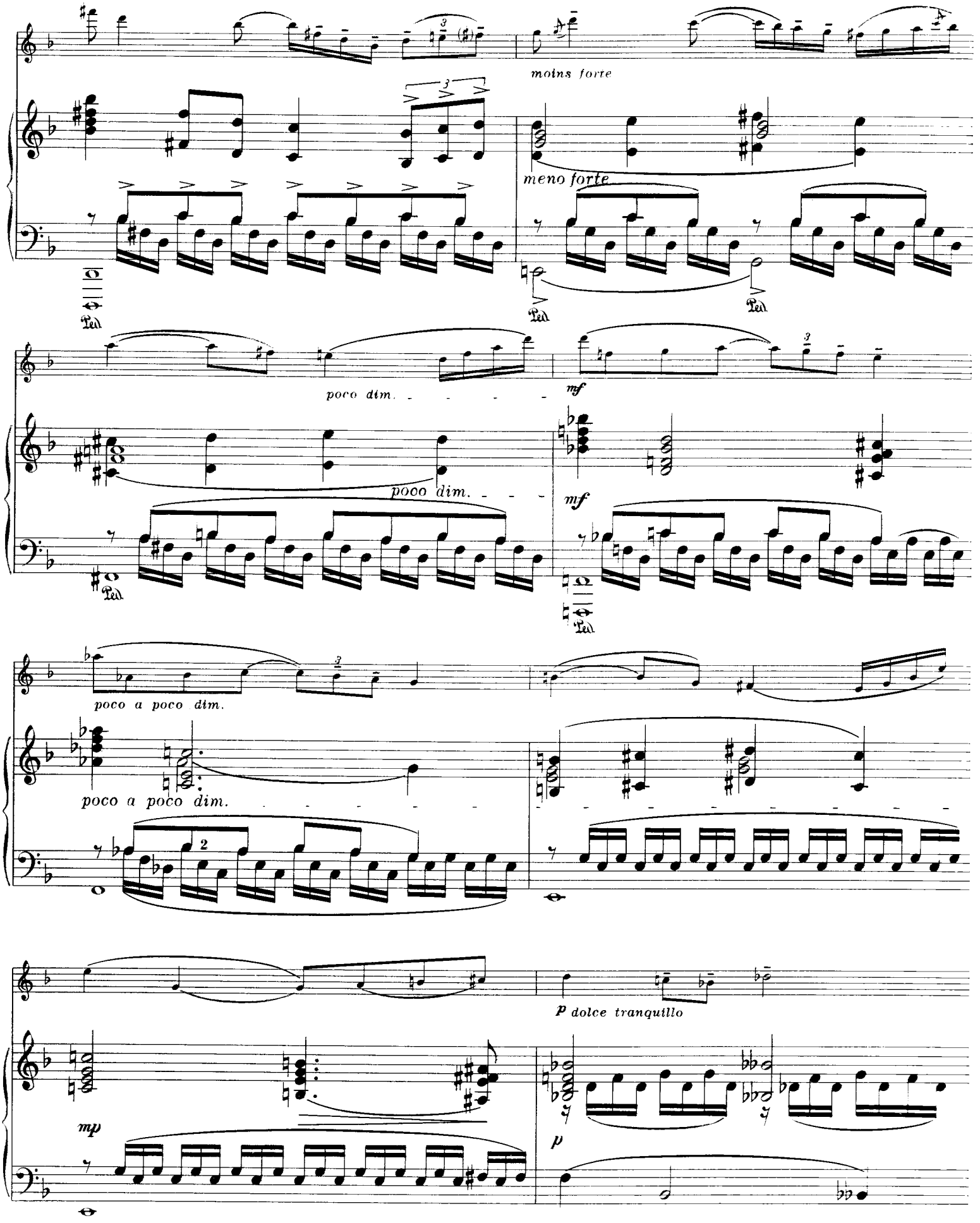

smorz.
perdendosi
pp
Tempo I.
Tempo I
pp

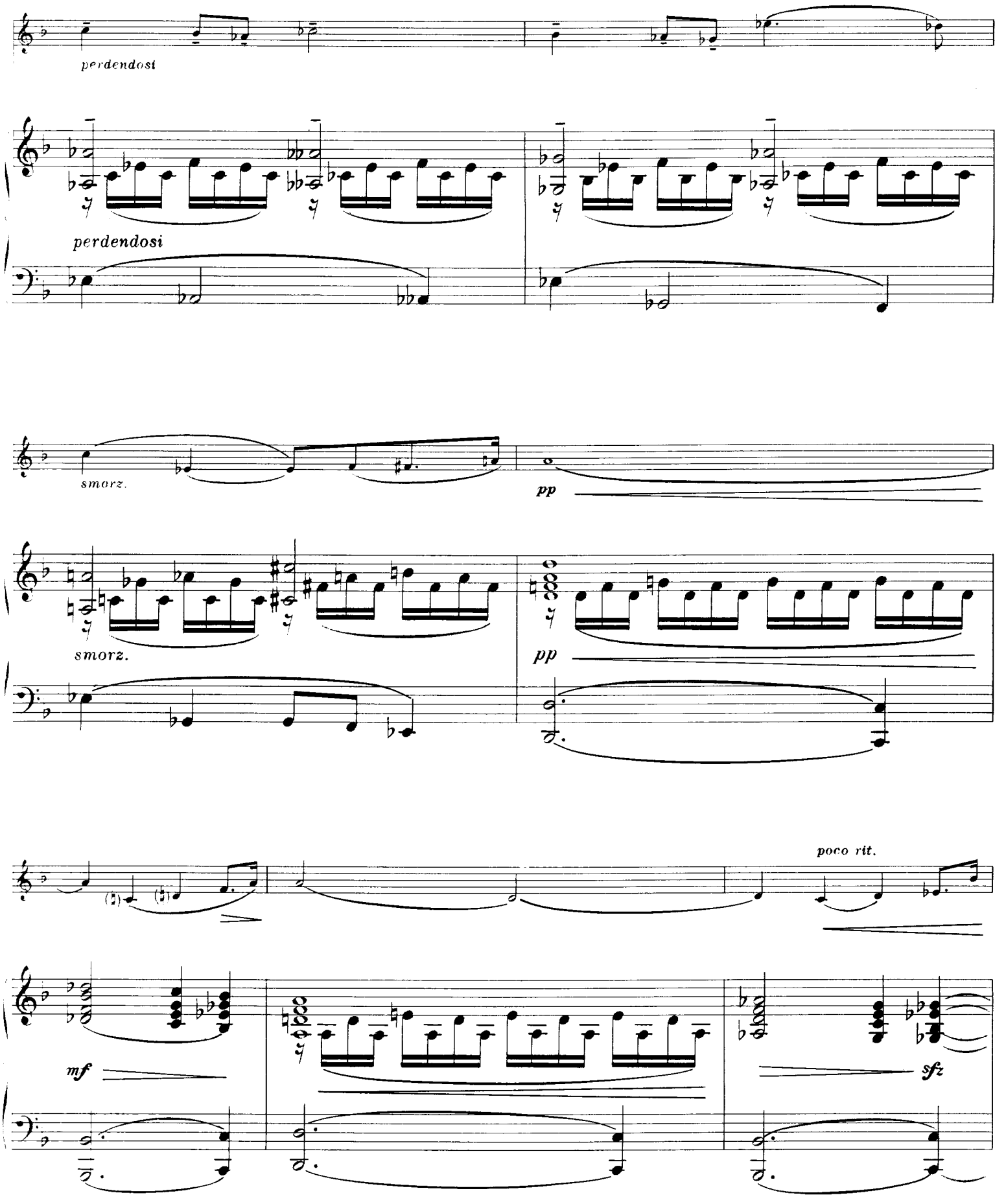

sempre pp
sempre pp
mf
pp
mf
pp

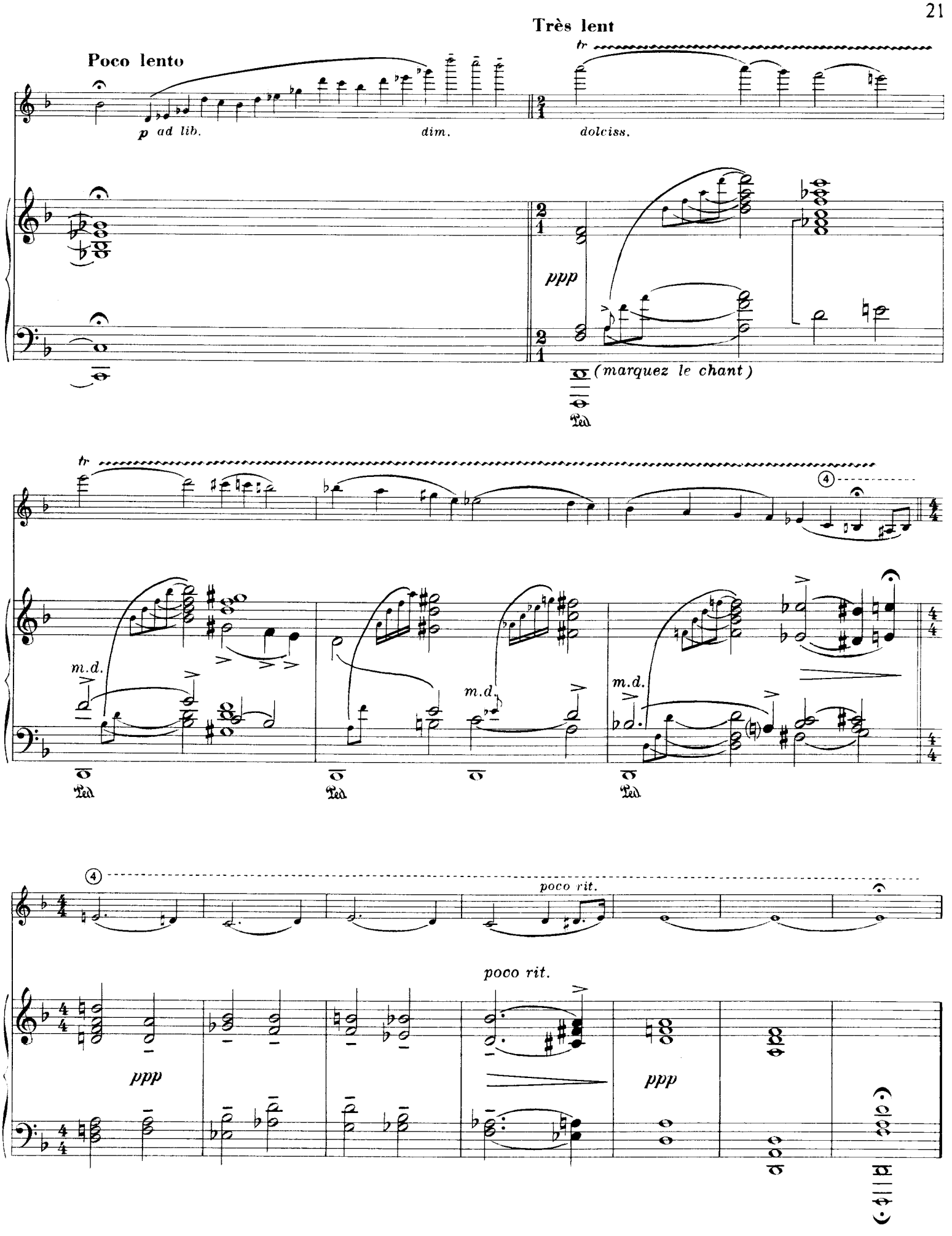

dolce
mf
cresc.


f
creso.
f
f
p
fpp
mf
dim.
pp


cresc.
f
creso.
Poco adagio
pp
trem.
creso.
slarg.
slargando
Poco meno e largamente
ff
Ped.


moins forte
meno forte
poco dim.
mf
poco a poco dim.
p dolce tranquillo
mp


perdendosi
perdendosi
smorz.
pp
smorz.
pp
poco rit.
mf
sfz


Poco lento
p ad lib.
dim.
Très lent
tr
dolciss.
ppp
(marquez le chant)
Ped
m.d.
poco rit.
ppp

ŒUVRES POSTHUMES

d'

EUGÈNE YSAŸE

CADENCES Concerto de Beethoven, revues par Philip Newman (1966)

id Concerto en sol majeur de Mozart, revues par Louis Persinger (1967)

id Symphonie Concertante de Mozart pour violon et alto

CHACONNE, d'après VITALI

CONCERTO EN SOL MAJEUR «LA PIETA» en cinq mouvements, d'après VIVALDI * (revue par A. Van De Moortel)

CONCERTO POUR TROIS VIOLONS, d'après VIVALDI *.

CONCERTO «A L'INFANT» d'après J.M. LECLAIR, revu par J. Ysaÿe *.

CONCERTO, d'après GEMINIANI *

CONCERTO No 7 d'EUGÈNE YSAŸE (1890) *.

ETUDE-CONCERTANTE pour violon et piano, revu par M. RASKIN

EXERCICES ET GAMMES, travail journalier. Etudes pour passages de cordes. Commenté par Joseph Szigeti (Texte français, anglais et néerlandais)

FANTASIA-ROMANTICA pour violon et piano, revu par Jo Gingold

INVENTIONS pour violon et piano, d'après J.S. BACH - BONPARTI (revu par J. Ysaÿe)

PAGANINI - VARIATIONS, revues par J. Ysaÿe (co-éditeur Boosey) * (1961).

POEME DE CHAUSSON - Version d'Eugène Ysaÿe avec ses doigtés, coups d'archet et modifications au texte original.

POEME ELEGIAQUE, nouvelle édition revue par Carlo Van Neste.

ACCOMPAGNEMENT D'UN DEUXIEME VIOLON DES POEMES : Neiges d'Antan - Berceuse - Fantaisie - Scène au Rouet - Caprice, d'après l'étude en forme de valse de St Saëns - Concerto - Rêve d'enfant - Chant d'Hiver.

QUINTETTE pour 2 violons, 2 altos et violoncelle.

SALTARELLE CARNAVALESQUE, pour violon et piano, revue par A. Van De Moortel.

SONATE POUR DEUX VIOLONS SEULS, dédiée à S.M. la reine Elisabeth (1966) 2e édition.

TRIO «LE CHIMAY», pour violon, alto et cello.

TRIO «LE LONDRES», pour deux violons et alto.

DEMANDEZ

HISTORIQUE DES SIX SONATES OP 27 POUR VIOLON SEUL

suivi d'un résumé chronologique des événements importants de la vie et de la carrière du maître avec un catalogue et une discographie de ses œuvres (arrêtés fin 1967).

Versions Anglaise - Allemande - Néerlandaise sur demande.

* Les matériels et partitions d'orchestre sont en location.

EDITION YSAŸE

39, rue de l'Escrime

BRUXELLES

Sales agent for Holland :

BROEKMANS & VAN POPPEL

92-94, Van Baerlestraat

AMSTERDAM Z

Sales agent for U.S.A. and Canada :

ELKAN MUSIC PUBLISHER

1316, Walnut Street

PHILADELPHIC 19017

Sales agent for Japan :

ACADEMIA MUSIC LTD

26-11, Hongo 2-Chome Bunkyo-Ku

TOKYO

Dépôt chez **SCHOTT FRERES** 30 rue St Jean Bruxelles 1

Imprimerie DOGILBERT s.a.
Bruxelles